

ܡܫܚܘܢܐ ܕܡܫܚܘܢܐ

konun trayono .bya. - January 2011 - Janvier 2011

ܡܫܒܘܬܐ šabto Sabbath (Saturday) (Samedi)	ܨܘܒܘܬܐ roobto Eve (Friday) (Vendredi)	ܡܫܒܘܬܐ ܕܡܫܒܘܬܐ hamšo bšabo 5 th of the week (Thursday) (Jeudi)	ܡܫܒܘܬܐ ܕܡܫܒܘܬܐ arb'o bšabo 4 th of the week (Wednesday) (Mercredi)	ܡܫܒܘܬܐ ܕܡܫܒܘܬܐ tloto bšabo 3 rd of the week (Tuesday) (Mardi)	ܡܫܒܘܬܐ ܕܡܫܒܘܬܐ trên bšabo 2 nd of the week (Monday) (Lundi)	ܡܫܒܘܬܐ ܕܡܫܒܘܬܐ had bšabo 1 st of the week (Sunday) (Dimanche)
ܐ 1						
ܘ 8	ܘ 7	ܘ 6	ܘ 5	ܘ 4	ܘ 3	ܘ 2
ܘ 15	ܘ 14	ܘ 13	ܘ 12	ܘ 11	ܘ 10	ܘ 9
ܘ 22	ܘ 21	ܘ 20	ܘ 19	ܘ 18	ܘ 17	ܘ 16
ܘ 29	ܘ 28	ܘ 27	ܘ 26	ܘ 25	ܘ 31	ܘ 24
					ܘ 31	ܘ 24
						ܘ 30
						ܘ 23

ܡܫܚܘܢܐ ܕܡܫܚܘܢܐ ܕܡܫܚܘܢܐ

ܡܥܘܢܐ ܕܐܘܓܝܘܨܐ ܡܢܬܐ ܚܚܘܒܐ ܘܕܢ
 ܕܠܗܐ. ܕܐܠܡܝܗܐ ܡܚܘܨܐ ܘܡܠܐ
 ܕܠܗܐ ܡܢܩܐ ܘܚܐ ܐܘܦܪ

ܡܥܘܢܐ ܕܐܘܓܝܘܨܐ ܡܢܬܐ ܚܚܘܒܐ ܘܕܢ
 ܕܠܗܐ. ܕܐܠܡܝܗܐ ܡܚܘܨܐ ܘܡܠܐ
 ܕܠܗܐ ܡܢܩܐ ܘܚܐ ܐܘܦܪ

ܕܠܗܐ ܘܒܚܠܐ ܕܚܘܨܐ ܘܚܐ ܐܘܦܪ
 ܘܚܐ ܐܘܦܪ. ܕܠܗܐ ܡܢܩܐ ܘܚܐ ܐܘܦܪ
 ܕܠܗܐ ܡܢܩܐ ܘܚܐ ܐܘܦܪ

ܐܘܦܪ ܕܠܗܐ

1. The Circumcision of Our Lord. 1. La circoncision de notre Seigneur.	ܐܘܦܪ ܕܠܗܐ ܘܕܢ a. gzurtèh d Moran
2. The Finding of Our Lord in the Temple. 2. La découverte du Seigneur dans le Temple.	ܕܠܗܐ ܡܢܩܐ ܘܕܢ ܕܠܗܐ ܡܢܩܐ b. škeehooto d Moran bhayklo
The beginning of the Season of the Epiphany. Le début de la saison de l'Épiphanie.	ܡܢܩܐ ܕܠܗܐ ܘܕܢ šooroy zabno dènho
6. Epiphany of Our Lord 6. Épiphanie de Notre Seigneur	ܕܠܗܐ ܡܢܩܐ ܘܕܢ w. dènheh d Moran
9. First Sunday after the Epiphany. 9. Premier dimanche après l'Épiphanie.	ܕܠܗܐ ܡܢܩܐ ܘܕܢ ܕܠܗܐ ܡܢܩܐ ܘܕܢ t. had bšabo qadmoyo dbotar dènho
16. Second Sunday after the Epiphany. 16. Deuxième dimanche après l'Épiphanie.	ܕܠܗܐ ܡܢܩܐ ܘܕܢ ܕܠܗܐ ܡܢܩܐ ܘܕܢ yw. had bšabo trayono dbotar dènho

**TODAY THE WATERS WERE BLESSED
WITH THE BAPTISM OF THE SON OF
GOD; AND THE BAPTISM WAS
SANCTIFIED FOR THE FORGIVENESS OF
DEBTS OF THE HOUSE OF ADAM ❖**

**LISTEN TO THIS ALL YOU NATIONS,
FOR TODAY THE WATERS WERE
BLESSED; AND SILENCE ALL YOU
INHABITED PARTS OF THE NATION,
FOR THE BAPTISM WAS SANCTIFIED ❖**

**GOD, WHO ACCEPTED WITH HIS
MERCIES THE OFFERING OF THE FIRST
RIGHTEOUS; ACCEPT WITH YOUR
MERCIES OUR OFFERING AND BE
RECONCILED TO OUR PRAYERS ❖**

ܐܢܝܢܐ ܕܡܝܗܘܐ

23. Third Sunday after
the Epiphany.
23. Troisième dimanche
après l'Épiphanie.

ܘܗܘܐ ܕܝܘܡܐ ܕܡܝܗܘܐ ܕܡܝܗܘܐ
ܘܗܘܐ ܕܝܘܡܐ ܕܡܝܗܘܐ
kg. ܗܕ ܒܫܒܘ ܡܝܗܘܐ ܕܒܘܬܪ
ܕܥܢܗܘ

30. Fourth Sunday after
the Epiphany.
30. Quatrième dimanche
après l'Épiphanie.

ܘܗܘܐ ܕܝܘܡܐ ܕܡܝܗܘܐ ܕܡܝܗܘܐ
ܘܗܘܐ ܕܝܘܡܐ ܕܡܝܗܘܐ
l. ܗܕ ܒܫܒܘ ܪܒܥܝܘܐ ܕܒܘܬܪ
ܕܥܢܗܘ

**AUJOURD'HUI, LES EAUX ONT ÉTÉ
BÉNIS AVEC LE BAPTÊME DU
FILS DE DIEU; ET LE BAPTÊME A ÉTÉ
SANCTIFIÉ POUR LA RÉMISSION DES
DETTES DE LA MAISON D'ADAM ❖**

**ÉCOUTEZ CECI, VOUS TOUTES
NATIONS, CAR AUJOURD'HUI, LES
EAUX ONT ÉTÉ BÉNIS; ET SOYEZ EN
SILENCE, VOUS TOUTES PARTIES
HABITÉES DE LA NATION, CAR LE
BAPTÊME A ÉTÉ SANCTIFIÉ ❖**

**DIEU, QUI A ACCEPTÉ AVEC SES
MISÉRICORDES L'OFFRANDE DES
PREMIERS JUSTES; ACCEPTEZ AVEC
VOTRE MISÉRICORDE NOTRE
OFFRANDE ET SOYEZ RÉCONCILIÉ
AVEC NOS PRIÈRES ❖**

ܐܘܫܪܝܢ ܕܡܝܗܘܐ

1. Saint Basil and Gregory
1. Saint Basil et Grégoire

ܐܘܫܪܝܢ ܕܡܝܗܘܐ
ܐܘܫܪܝܢ ܕܡܝܗܘܐ
a. baseeleyos
wagreegooreeyos

5. St. Paul the First of
the Hermits.
5. St. Paul le premier des
ermites.

ܐܘܫܪܝܢ ܕܡܝܗܘܐ
ܐܘܫܪܝܢ ܕܡܝܗܘܐ
h. mor fawlos qadmoyo
deeheedoyé

7. Praises of John the
Baptist
7. Éloges de Jean-Baptiste

ܐܘܫܪܝܢ ܕܡܝܗܘܐ
ܐܘܫܪܝܢ ܕܡܝܗܘܐ
z. qoolosèh dyoohanon
ma'emḏono

13. Saint Jacob of Nisibis
13. Saint Jacques de
Nisibe

ܐܘܫܪܝܢ ܕܡܝܗܘܐ
ܐܘܫܪܝܢ ܕܡܝܗܘܐ
yg. mor ya'qub danṣeebin

15. My Lady for the Seeds
15. Ma dame pour les
graines

ܐܘܫܪܝܢ ܕܡܝܗܘܐ
ܐܘܫܪܝܢ ܕܡܝܗܘܐ
yh. mort maryam d'al zar'é

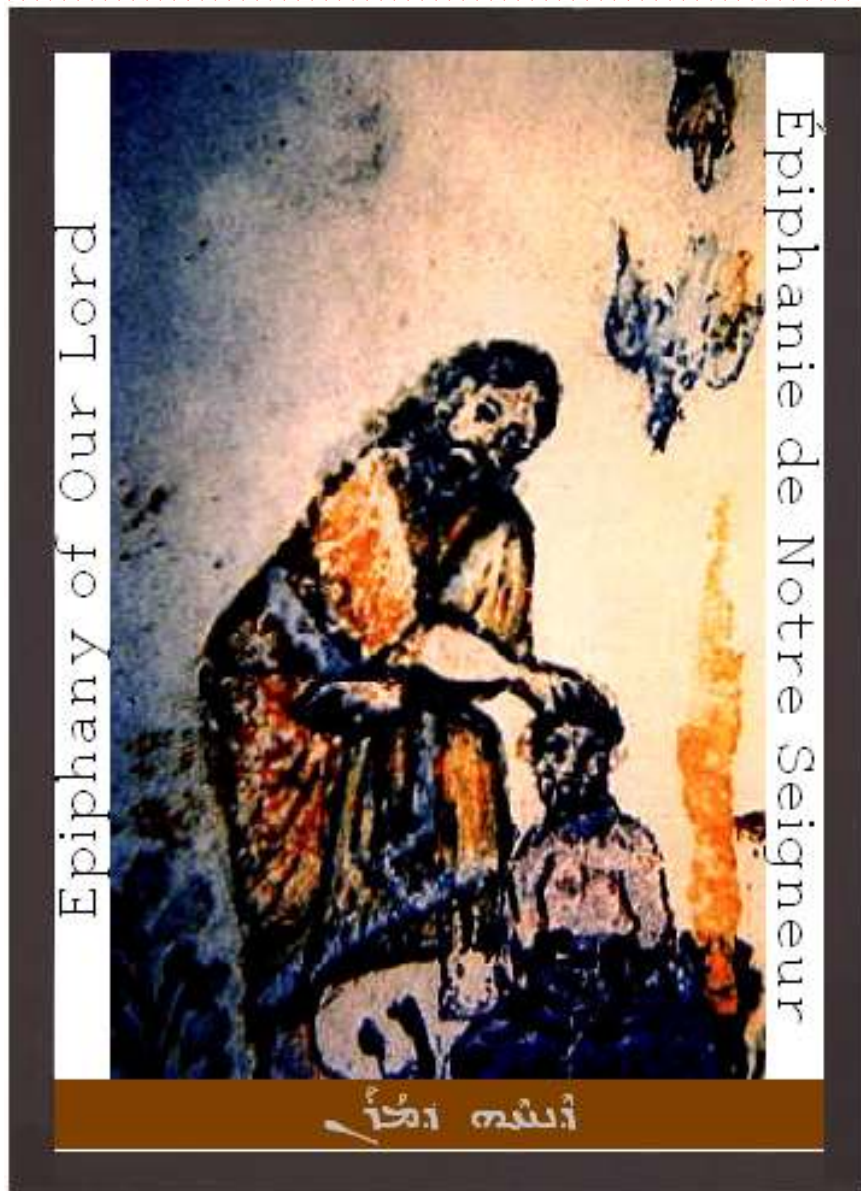
15. Saint John Calybites
ybite 15. Saint Jean Ca

ܐܘܫܪܝܢ ܕܡܝܗܘܐ
ܐܘܫܪܝܢ ܕܡܝܗܘܐ
yh. yooḥanon kurḥoyo

16. The Chains of Peter
Head of the Apostles.
16. Les Chaînes de Pierre
Chef des Apôtres.

ܐܘܫܪܝܢ ܕܡܝܗܘܐ
ܐܘܫܪܝܢ ܕܡܝܗܘܐ
yw. šišloto dḵeefo reešo
dašleehé

<p>17. St. Anthony the Great 17. St. Antoine le Grand</p>	<p>ⲙⲟ. ⲙⲟⲣ ⲁⲛⲧⲟⲛⲉⲏⲓⲟⲥ ⲣⲁⲃⲟ yz. mor antoneeyos rabo</p>
<p>18. Athanasius the Doctor of Alexandria. 18. Athanasius le docteur d'Alexandrie.</p>	<p>ⲙⲁⲗⲟⲛⲉⲏⲓⲟⲥ ⲙⲁⲗⲟⲛⲉⲏⲓⲟⲥ ⲙⲁⲗⲟⲛⲉⲏⲓⲟⲥ yh. atanaseeyos malfono dalèksandreeya</p>
<p>19. Macarius the Egyptian 19. Macaire de l'Égypte</p>	<p>ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ yt. maqareeyos mèşroyo</p>
<p>22. Timothy the Disciple of Paul. 22. Timothée le disciple de Paul.</p>	<p>ⲧⲉⲙⲟⲩⲉⲟⲥ ⲧⲉⲙⲟⲩⲉⲟⲥ ⲧⲉⲙⲟⲩⲉⲟⲥ kb. țemoțeyos talmeedo dfawlos</p>
<p>23. Sergius the First Pope of Rome. 23. Serge le premier Pape de Rome.</p>	<p>ⲟⲩⲟⲩⲉⲟⲥ ⲟⲩⲟⲩⲉⲟⲥ ⲟⲩⲟⲩⲉⲟⲥ kg. sèrgeeyos qadmoyo fafa droomi</p>



<p>24. St. Francis the Doctor of Sales. 24. St, François le docteur de Sales.</p>	<p>ܘܕܢܝܢܐ ܕܦܪܝܫܝܢܐ ܡܠܟܘܢܐ ܕܡܘܪ kd. mor fransisko malfono dsalès</p>
<p>25. The Faith of Paul the Apostle. 25. La foi de Paul l'Apôtre</p>	<p>ܘܕܢܝܢܐ ܕܦܘܠܘܣ ܕܡܠܟܘܢܐ ܡܠܟܘܢܐ kh. haymonootèh dfawlos šleeḥo</p>
<p>28. St. Ephrem the Syriac Doctor. 28. St. Ephrem le docteur Syriaque.</p>	<p>ܘܕܢܝܢܐ ܕܦܪܝܫܝܢܐ ܕܡܠܟܘܢܐ ܡܠܟܘܢܐ kḥ. mor afrêm suryoyo malfono</p>
<p>31. Don John Bosco 31. Don Jean Bosco</p>	<p>ܘܕܢܝܢܐ ܕܦܘܠܘܣ ܕܡܠܟܘܢܐ ܡܠܟܘܢܐ la. moro yooḥanon bosko</p>